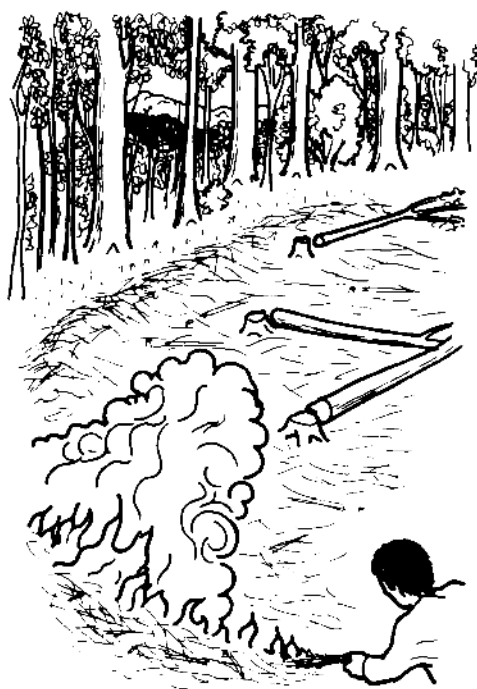


# BAJCHE' YOM MI LAJ CANTAN LAC LUM

---

## COMO CONSERVAR EL SUELO



FOLLETO NUMERO 2

# BAJCHE' YOM MI LAJ CANTAN LAC LUM

---

## COMO CONSERVAR EL SUELO

Un Manual de Conservación  
en el idioma chol de Tumbalá y en español

Folleto Número 2

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1972

## INTRODUCCION

Este es el Folleto Número 2 de la serie bilingüe de manuales agrícolas que tratan de la conservación del suelo, el mejoramiento de la tierra, y el cultivo de cosechas provechosas en las regiones montañosas de la República. Esta serie fue preparada originalmente para la región tzeltal del Estado de Chiapas. Se espera que las mismas enseñanzas, con ciertas adaptaciones, se puedan aplicar en otras regiones en que el problema para el desarrollo de la agricultura sean los terrenos montañosos.

El propósito de este manual, Folleto Número 2, es prevenir con unas sugerencias al habitante de la región, para que no quemé los bosques ni las milpas y conserve en buen estado el suelo de sus pequeñas propiedades.

Las explicaciones de este manual son muy sencillas y se espera que los dibujos ayuden al lector a entender lo que en él se desea enseñar.

---

An i c'ajñibal ili jun cha'an mi' cantesañob jini ch'olob yic'ot yamba x'etelob ti lum cha'an bajche' mi mejlel i cantesañob i lum.

### Derechos reservados

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Patricia Kelley

Traducido por Francisco Méndez y Rodolfo Peña A.

en chol de Tumbalá y en español

1-078 México, D.F. 7C

1972

¿Uts'at ba yom mi lac chan sec' jubel te'el? ¿Yom to ba mi lac chan pul lac chol? Chajpabilix ili folleto cha'añet cha'an mi' wen'an a lum. Mi' subeñet cha'an bajche' yom mi mejlel a mel.

---

¿Es bueno seguir talando nuestros bosques? ¿Es bueno seguir quemando nuestros terrenos? Con el propósito de conservar y de mejorar los terrenos, se presenta este folleto que explica lo que Ud. puede hacer para lograrlo.



Lac tat lac ña' ti wajali ti pejtelel México tsi' ña'tayob i mel  
i chol, che' jini tsi' c'Ñayob i machit yic'ot jacha. Tsa'  
caji' sec'ob jini te'el.

---

Nuestros antepasados en todo el país, cuando pensaban en  
preparar el terreno para hacer sus milpas, tomaban sus  
machetes y hachas y empezaban a cortar árboles.



Jini sec'bilix bΛ i cha'an te' tsa' tiqui. Tsi' la' puluyob.  
Che'i tsa' ujtí i jisan. Che' bΛ tsi' q'ueleyob woli' tí pulel  
i chol, wen uts'atax, che'ob.

---

Cuando los árboles que habían tumbado se secaban, los quemaban y así fueron acabando con ellos. Al ver la forma en que ardían sus milpas dijeron: "¡Qué bueno!"





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pero, ¿uts'at ba jini tsa' ba i meleyob? ¿Uts'at ba tsi' yalayob? Mach uts'atic. Pero isujm mi ma'anic tsi' puluyob i chol, ma'anic mi yac' ixim. Mi ma'anic tsi' puluyob jini colem te' tac ¿bajche' mi mejlel i ju'sañob jini te'el? ¿Bajche' mi mejlel i cha'len pac'? pero mach uts'atic tsa' ba i meleyob ti pejtelel.

---

Pero, ¿fue bueno lo que hicieron? ¡No! Pero ellos no lo sabían. Ellos pensaban que era la única manera de abrir sus terrenos y sembrar las milpas.



¿Baqui ba i sujmllel? Isujm, an i ts'acal lum cha'an i tinil c'aje yic'ot abac tsa' ba cale ti cholel tac. Pero ts'ita jach i c'Ajnibal jini i tinil c'aje mu' ba i c'aytal ti cholel tac, come tsa' letsi majlel ti buts.

---

La verdad es que la ceniza y el carbón tienen sustancias nutritivas y medicinales que mejoran la tierra. Pero cuando se quema la milpa, casi toda la ceniza y el carbón se pierden, pues se hace humo y se lo lleva el viento.



Jini winicob ma'anic tsi' ña'tayob mi on tsa' sajti i tinil c'ajc che' ba tsi' puluyob i chol. Isujm, cabal i tinil c'ajc tsa' majli ti buts che' ba tsi' puluyob i chol. Pero mach mejlic i pac'ob i yixim ya' ti buts ya' ti tocal. Isujm tsa' sajti i tinil c'ajc cha'an ti pejtelel ora. Jini buts tsa' ba letsi jiñach i wersajlel i yopol te' yic'ot i c'ab te'. Che'i tsa' majli i wenlel jini lum. Jini i yoc'beñal i yopol te' tac am ba ti lum.

---

Los hombres no sabían que se perdía mucha ceniza cuando quemaban sus milpas y que la que quedaba era muy poca.

El humo y la ceniza se hacen cuando se queman las materias vegetales, como hojas y ramas de árboles. De estas materias vegetales se forman las riquezas que forman la tierra. Cuando las materias vegetales se queman, se pierde mucha riqueza en el humo.



Che'ach tsi' meleyob ti ja'jabil, mi' saclañob ba' mi' melob i chol ti ja'jabil. Pero mi' chan ña'tañob cha'an i chobalob. Che'i tsi' jisayob jini i lum lac ñojte'elob. I wenlel jini lum tsa' majli. ¿Baqui tsa' majli? Tsa' letsi majlel yic'ot buts.

---

Esto lo hacían año tras año nuestros antepasados. Buscaban un nuevo terreno para hacer sus milpas, y después lo quemaban. Así se arruinaba la tierra, pues la riqueza vegetal se iba con el humo.





Che'i c'AlAl wale winicob. I yalobilob jini winicob año' ba ti wajali lajal tsi' chan meleyob c'AlAl wale. Woli to i chan pulob i chobalob. Che' jini mi' q'uelob jilemix i wenlel jini lum. Ma'anix i c'Anibal.

---

Esto es lo que mucha gente sigue haciendo hoy en día. Los descendientes de los hombres antiguos siguen quemando las milpas, pero ahora ya se dan cuenta de que sus terrenos están arruinados porque dan muy poca cosecha.

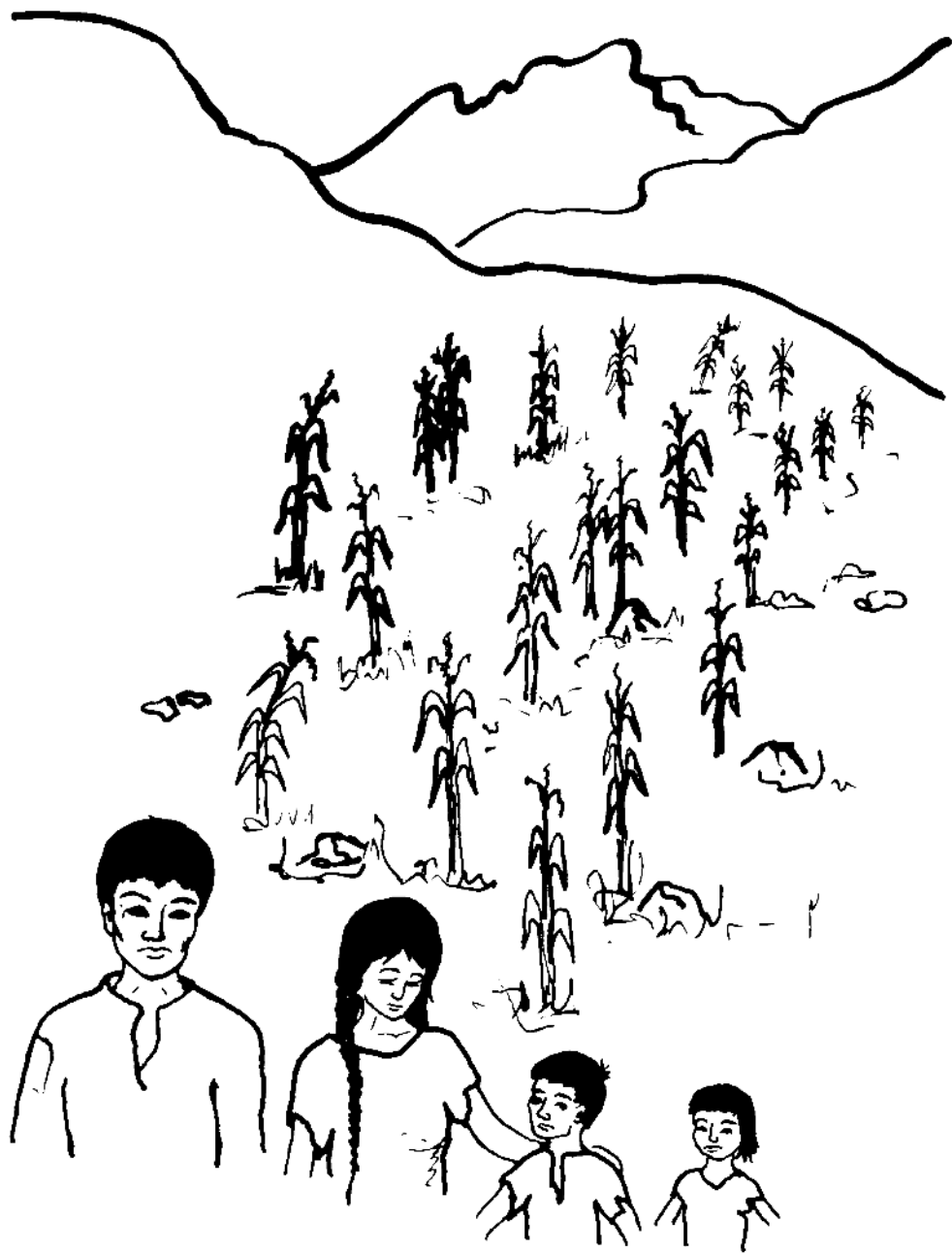


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ba' ora mi yubiñob jini t'an cha'an an wen ba jochol ba lum,  
max to ba anic i yum, che' jini mi' cuchob majlel i machit  
yic'ot jacha yic'ot i ñoxi' costumbrejeb. Mi majlel i jisabeñob  
i wenlel lum, che' bajche' tsi' meleyob ti wajali.

---

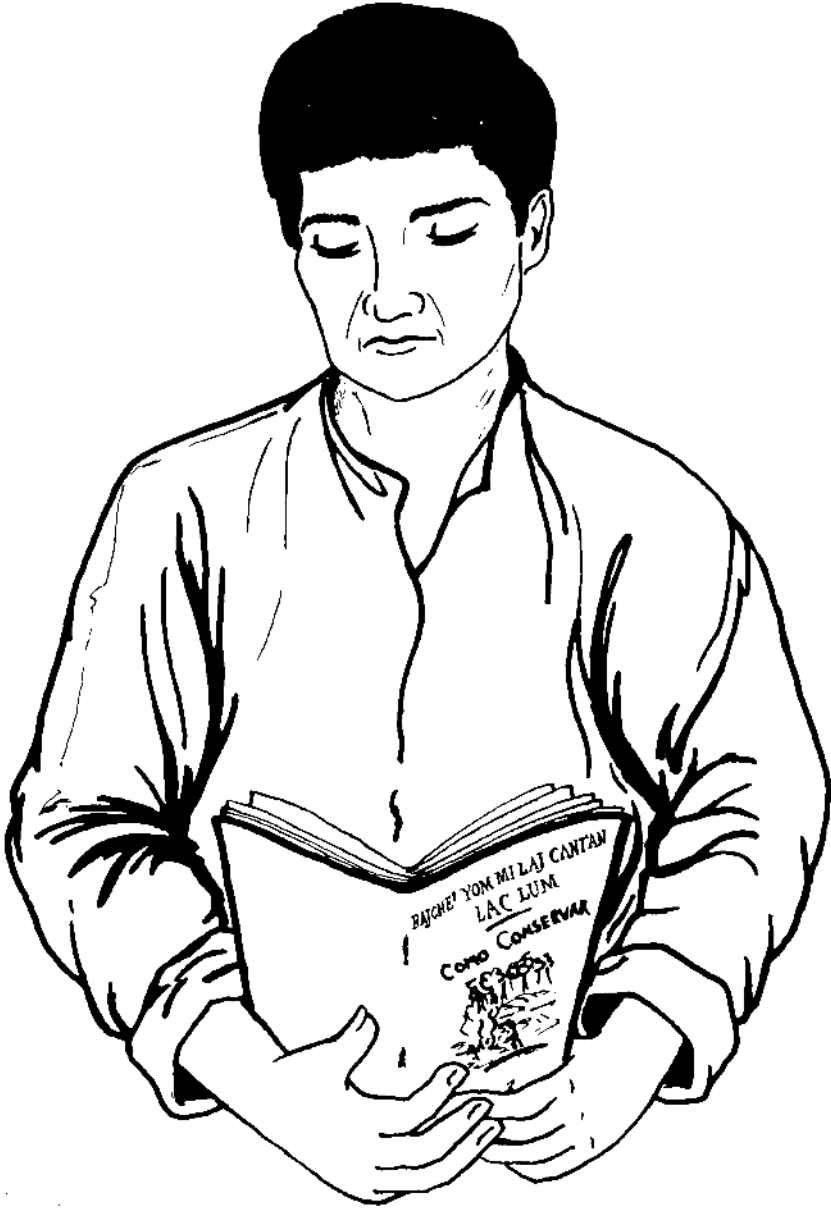
Pero cuando se enteran que hay algunos terrenos nacionales  
sin dueño, llevan allí su hacha, su machete y hacen lo mismo;  
arruinando también las tierras nuevas.



Jini cha'an wersa yomix ma' cantan a lum ti ili ora. Mi tsa' chan pulu a chol mi caj i wersa jilel. Ti ñaxan ba jab tsa' wen loc' o ixim, come wen to jini lum. Pero ma'anix mi yac', come wale tsa'ix jili i wersajlel jini lum. Tsa'ix c'oti jini wi'ñal ti a tojlel. Mi ma'anic ma' ña'tan bajche' yom ma' mel a chol, ñumen mi caj i yubin wi'ñal a walobilob.

---

Es necesario entonces conservar el suelo de los terrenos actuales, porque si se queman ahora de seguro se arruinarán después. Al principio la cosecha era abundante porque la tierra era buena. Pero ahora la cosecha es cada vez menor, porque la fuerza de la tierra ya está perdida. Si no piensan ahora en mejorar el sistema de trabajo, pronto sus hijos sufrirán de hambre, como ya están sufriendo en otros lugares.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ili folleto mi' pasbeñet tsiji' ba a cantesantel cha'an yom ma'  
cantan a lum.

---

Este folleto enseña cómo se debe empezar a conservar el  
suelo de su terreno.





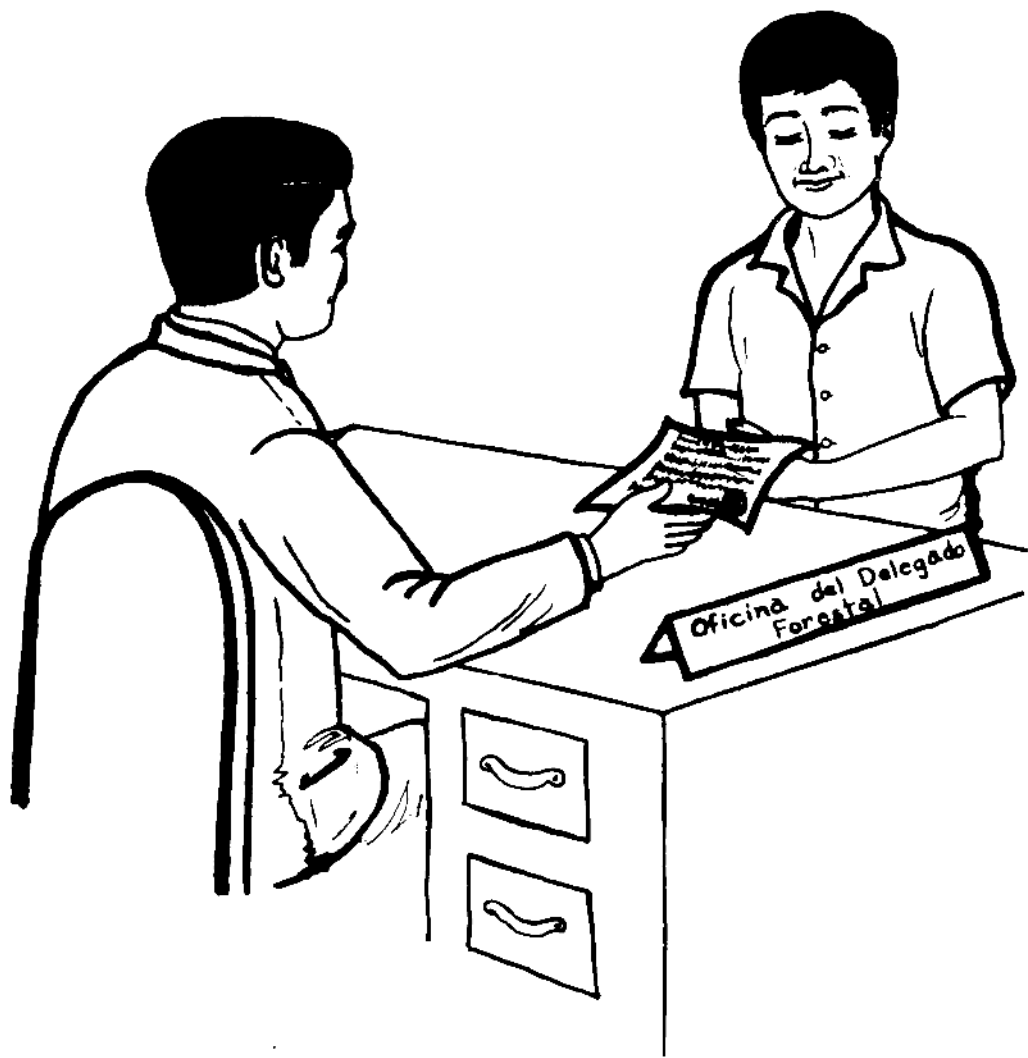
### Bajche' yom ma' mel a chol

1. Mi colem te'el to tac ya' baqui mi caj a mel a chol, mi mejlel a pul ti ñaxan ba jab. Che' jini mi' jubel jini te'el. Pero cojach mi mejlel jini año' ba ti tsiji' ba lum ya' ba'an te'el tac. Wi'ilix, che' ti' cha'p'ejlel jab che' anix yax ba pimel, mach yomix ma' cha' pul, mi ts'ita'ic.

---

### Cómo se debe preparar el terreno para la milpa:

1. ABRIR EL TERRENO. Si en donde se va a preparar la milpa los árboles son grandes, se pueden quemar el primer año para abrir terreno. Esto es únicamente en caso de que el terreno esté arbolado. Después del primer año, cuando las plantas silvestres estén tiernas, jamás se debe volver a quemar la milpa, ni siquiera un poco.



MI AN COLEM TE'EL TAC YA' BA' MI CAJ A MEL A  
CHOL, WERSA YOM MA' C'AJTIN PERMISO TI' TOJLEL  
JINI GOBIERNO JIÑACH "OFICINA DE LA DELEGACION DE  
FORESTAL."

---

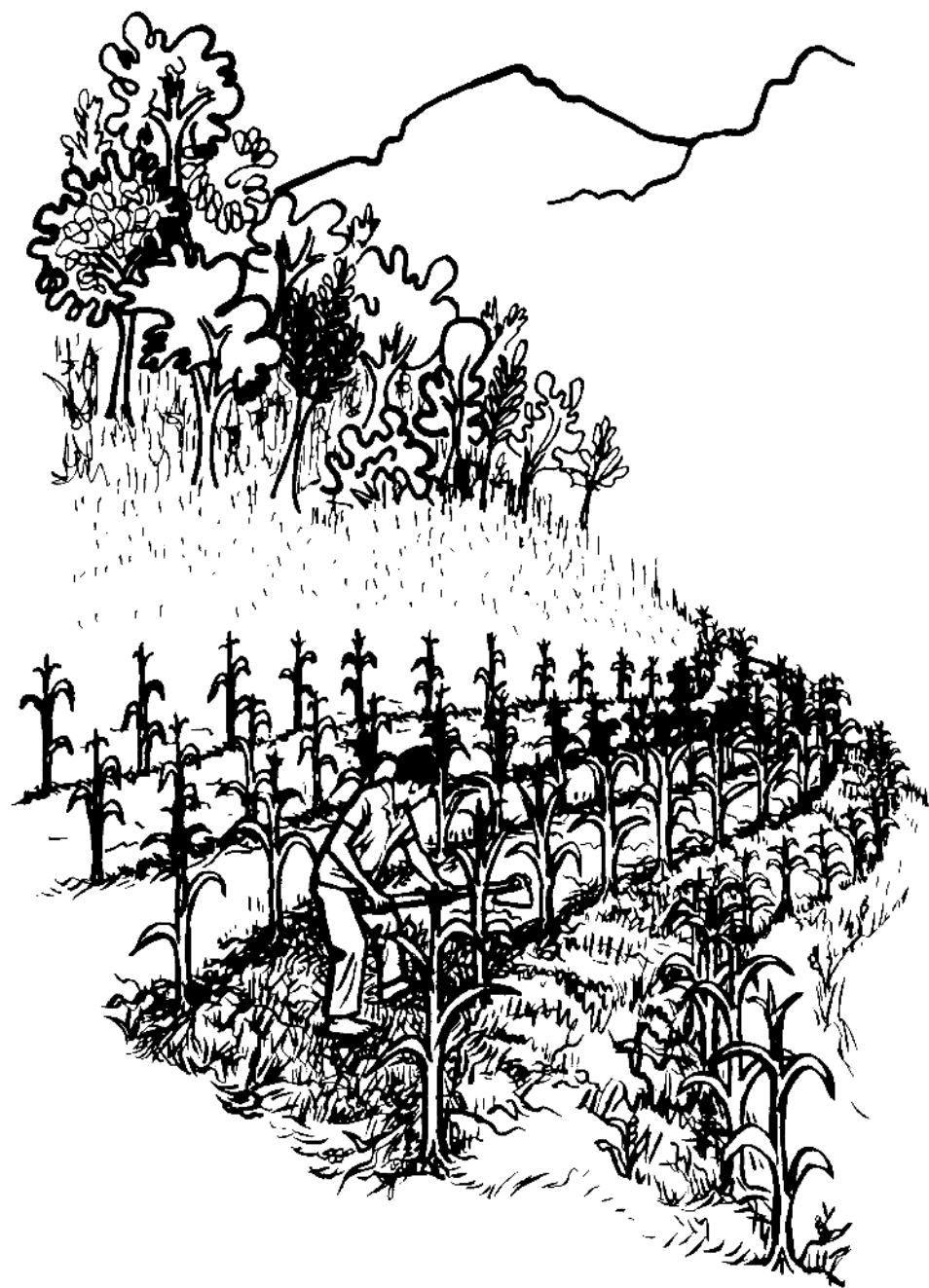
Antes de tirar los árboles, aún árboles tiernos o  
monte, es muy importante pedir permiso al gobierno  
en la Oficina de la Delegación Forestal.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2. Che' ma' cha'len pac' c'Atal yom i tsolom. Anquese mero wocol yubil, pero che'ach mi caj a mel. Che'ach mi caj a pac' che' c'Atal i tsolom a chol. Mach uts'atic che' letsel ma' pac' majlel a chol. Mi che'ach tsa' mele, che' mi' tilel ja'al mi caj i laj poc majlel i wenlel a lum. Cojach mi' cAytal xajlel yic'ot i tsatslel ba lum.

- 
2. SEMBRAR EN FORMA HORIZONTAL. Para sembrar, cada zurco debe hacerse en forma horizontal y no de abajo hacia arriba. Es cierto que será difícil hacerlo, pero tendrá que ser así para que no se pierda la tierra de la milpa con la lluvia. No es correcto sembrar el maíz de abajo hacia arriba porque cuando venga la lluvia se llevará hacia abajo todas las riquezas del suelo. Si se continúa sembrando de abajo hacia arriba, pronto no quedará nada de tierra y sólo habrá en el terreno piedras, barro y el subsuelo.



3. Che' ma' caj ti aq'uin c'Atal yom ma' mel ja'el.

I c'u' a waq'uin ma' cay che' tsolol tac che' c'Atal  
cha'an mi' cAytal tac jini wem ba lum che' mi'  
cha'len ja'al. Che' jini mi' ts'ita' mel jini lum che'  
bajche' terrazas.

---

3. LIMPIAR EN FORMA HORIZONTAL. Cuando usted empiece a limpiar, también tiene que trabajar en forma horizontal. La hierba debe quedar zurco por zurco en forma horizontal entre los zurdos de la milpa, para que la tierra fina se detenga allí cuando llueva. De este modo la misma tierra se hace en forma de terrazas un poco, y a la vez conserva el suelo.





4. Che' ti' yorajlel i loq'uel mi ixim mi bu'ul yom ma' tsepben i te'el ixim yic'ot i yaq'uil bu'ul. Ac'á ya' ba'an i tsolom tac. Che' jini mi yocmal ti ora jach. Ya' ba' ma' wac' i c'u' a waq'uin mach yomic mi' pim'an.

- 
4. JUNTAR EL RASTROJO Y LAS HIERBAS CORTADAS EN ZURCOS. Cuando se termine la cosecha del maíz o del frijol, se corta el rastrojo y la vaina de los frijoles. Después se ponen junto con la hierba en donde se forman los zurcos. Así pronto se pudrirán. Allí donde se pone el rastrojo no se deben dejar crecer arbolitos ni otras plantas silvestres.



5. Mi tsa' mejliyet, yom ma' mel terrazas ti ora che' an to ja'al. Mele che' ma'anic a we'tel. Che' jini mi' mujlan majlel i te'el ixim. Mi che'ach a mel, q'uele jini Folleto 3, "Bajche' yom mi lac mel terrazas ti wits." Ya'i mi' subeñet bajche' mi mejlel a mel terrazas ti a lum.

---

5. ENTERRAR EL RASTROJO EN ZURCOS. Si se pueden hacer terrazas allí mismo, deben hacerse antes de que termine la temporada de lluvias. Si no hay otro trabajo deben hacerse en seguida, para que el rastrojo quede enterrado de una vez. Si quiere usted hacer terrazas lea el Folleto Número 3. Su título es: Cómo Hacer Terrazas en las Montañas. Allí se explica cómo puede hacer terrazas en su terreno.



6. Mi ts'ita' ts'ubel ti picol jini lum, yom ma' wen cantan cha'an ma'anic mi' ñoj pim'an a lum. Yom ma' cholon cha'an che' bajche' ma'anic mi' chan colel cabal. Mux a cholon che' ts'ita' chanix ma' q'uel che' bajche' jump'ejl metro.

---

6. CORTAR LAS PLANTAS SILVESTRES. Si usted cree que es mucho trabajo labrar la tierra de su terreno, entonces no debe permitir que la hierba crezca en él, y cuando alcance la altura de un metro, córtela para que después no sea muy dificultoso.



Ti wi'il che' wolix a top' jini lum, mach wocolix ma' tempan  
i c'u' aq'uin. Isujm, ma'anic tsa' coli come tsa'ix a tsepe.

---

Después cuando ya se esté labrando la tierra, no será difícil  
juntar las plantas silvestres. Se observará que no han crecido  
porque se cortaron a tiempo.



Hermano, mi tsa' jac'Δ ili folleto, che' ñumenix cha'p'ejl  
 uxp'ejl jab, ma'anic cabal wocol. Ma'anix cabal e'tel. Isujm,  
 an wocol to e'tel ma' cha'len cha'an i melol terrazas. Ba'  
 ora melbilix ma'anix cabal wocol e'tel. Mi melbilix a lum ti  
 terrazas, cojach ma' c'Δn azadón. Ti wi'il cojax uxp'ejl  
 champ'ejl semana ma' top' jini lum cha'an a chol.  
 Che' jini mi mejlel a bac' pac' ti ora.

---

Es verdad que al principio cuesta mucho trabajo hacer terrazas, pero después de dos o tres años, el trabajo será menor porque si el terreno está hecho en terrazas sólo es necesario cultivarlo con el azadón, y en tres o cuatro semanas se podrá labrar la tierra de la milpa para sembrarla.

Jini mach ba yom i jac' ili Folleto cha'an uts'at to i q'uel i lum, cha'an woli' to i c'aj ixim, che' jini yom i cha' ña'tan. Yom ma' jac'ben chuqui mi' subeñet ili Folleto. Ma'anic chuqui mi' cha'len mi an to te'el ti' pat a wotot, come cojach mi mejlel a c'An jump'ejl jab. Ti' cha'p'ejlel jab ma'anix mi caj i chAn colel. Che' jini mi caj a jac' chuqui mi ya! ilayi.

---

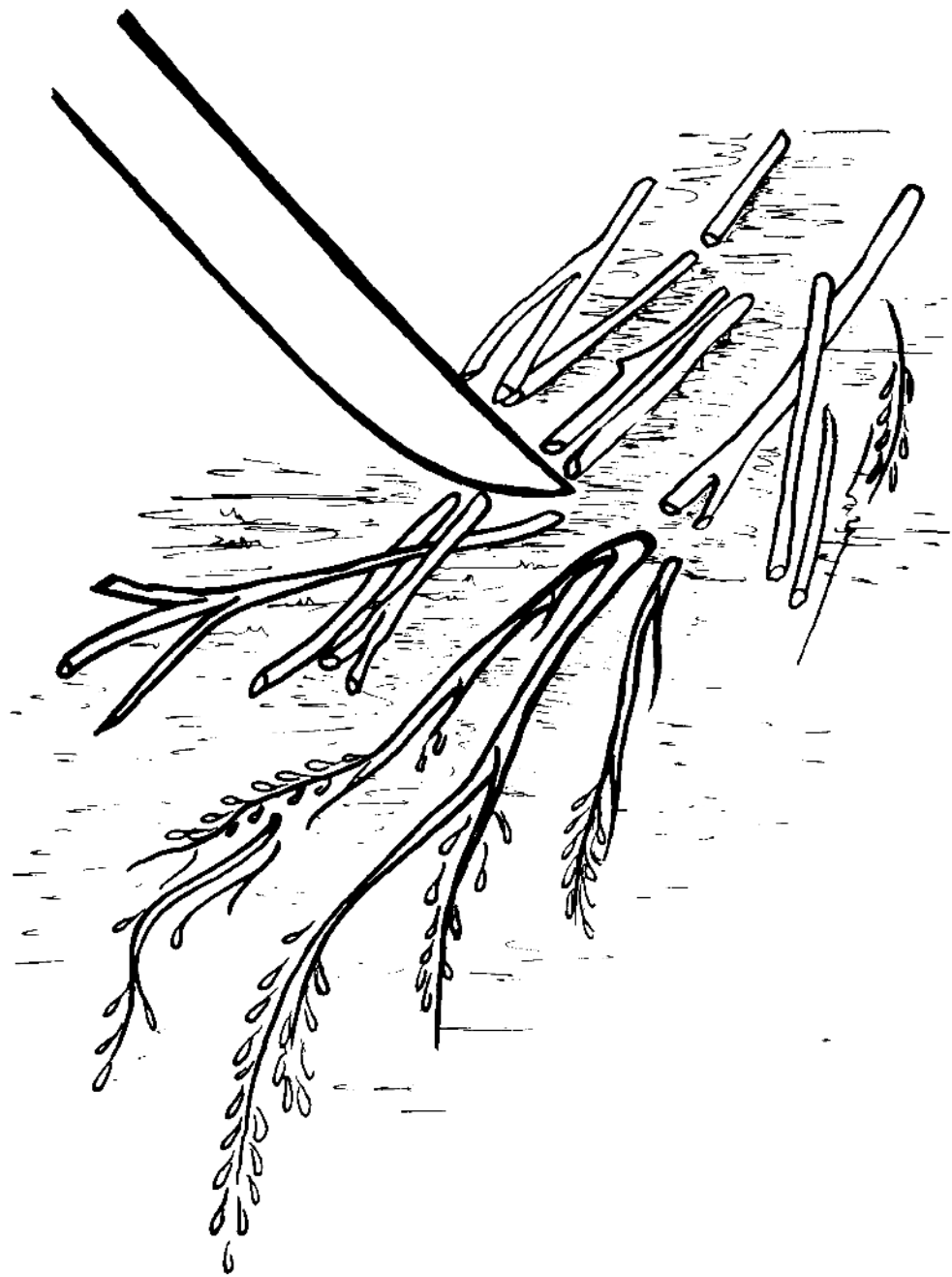
Para lograr mejores progresos en el mejoramiento de la tierra es muy necesario que se sigan los pasos que se indican en este folleto. De otra manera, aunque un terreno sea productivo ahora, al año proximo será menos productivo, y así cada año su producción será menor.



Mi mux a wen jac'ben jini ambΛ ti ili folleto, yom ma' wen ñop ba'an alΛ wumilel. Yom ma' cha'len probar. Che' jini mach wocolic. Mach yomic ma' pul jini alΛ wumilel. Che' jini ma'anic mi caj i sajtel i yoc'beñal i yopol te'. Come isujm jini i yopol te' yic'ot chopol tac bΛ i c'Ab mi' sujtet ti' yoc'beñal. Majqui jach yom i cha'len probar, mi' tech e'tel bajche' iliyi:

---

Si usted sigue las instrucciones de este folleto, poniéndolas a prueba, verá lo fácil que es tener un terreno de cultivo productivo. Haga la prueba en un lugar en donde haya plantas silvestres, pero sin quemar ese terreno, para que así no se pierda la materia vegetal que hay en las hojas y en las ramitas. Haga el experimento siguiendo los cuatro pasos que a continuación se dan:



1. An uxchajp bajche' mi mejlel a chajpan ili ala lum:  
Ñaxan ba. Yom ma' tsep c'alaal ti yebal pejtelel jini pimel. Wi'il ma' bictesan jini chopol tac ba. Yom ma' wac' jini i c'u' a waq'uin ti tsolom. Che' jini mi caj i yoc'mal. Pero ma'anic mi caj i yoc'mal che' ti' yorajlel jajmel. Mi caj i yoc'mal ti' yorajlel ja'lel. Mi ma'anic tsa' se'ñun a ba a mel jini terrazas, wersa yom ma' tempan a waq'uin ti tsolom tac.

Primer Paso: PREPARAR EL TERRENO. Hay tres maneras de preparar el terreno y de las tres se debe escoger una:

PRIMERA MANERA. Cortar todas las plantas silvestres al ras del suelo, luego las ramas de los árboles en pequeños pedazos; después todo este material cortado debe colocarse en fajas para que se pudra. Esto no se pudrirá en temporada de sequía, sino en tiempo de lluvias. Si no se hacen las terrazas en seguida, deben tirarse en fajas todas las ramas cortadas.



I cha'p'ejlel ba. Lajalach bajche' ti ñaxan ba, yom ma' tsep c'AlAl ti yebal pejtelel jini pimel. Che' ujtemix a tsep, yom ma' loc' ti' junwejl a chol. Ya' mi caj i yoc'mal i c'u'. Ti yamba jab che' oc'benix mux i mejlel a c'an. ¿Chucoch ma' loc'san ti a lum? Cha'an ma'anic ma' q'uel wocol che' ma' mel jini terrazas.

---

**SEGUNDA MANERA.** Cortar las plantas silvestres al ras del suelo, pero después de cortarlas se llevan al lado de la milpa. Al año siguiente podrán ser utilizadas ya podridas. Se sacan del terreno con el propósito de que no estorben cuando se hacen las terrazas.





I yuxp'ejlel. Che' bajche' ti ñaxan, tsepe jini pimel jaxpamal ti pam jini lum. Che' ujtemix a cholon, yom ma' tech a mel jini terrazas. Jini pimel tsa' ba a tsepe, mujlan ti yebal jini terraza tac tsa' ba a mele. Che' jini ma'anic mi' tiquin, come tsa' mujla ti ora jach. Che'ach yom ma' mel, come che' jini mux i yoc'mal ti ora.

---

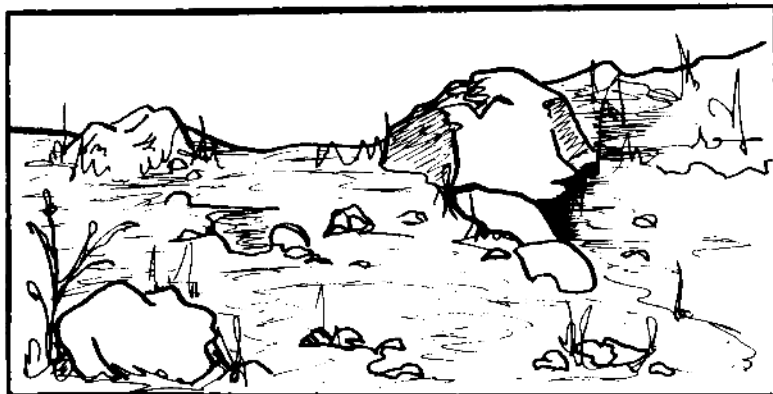
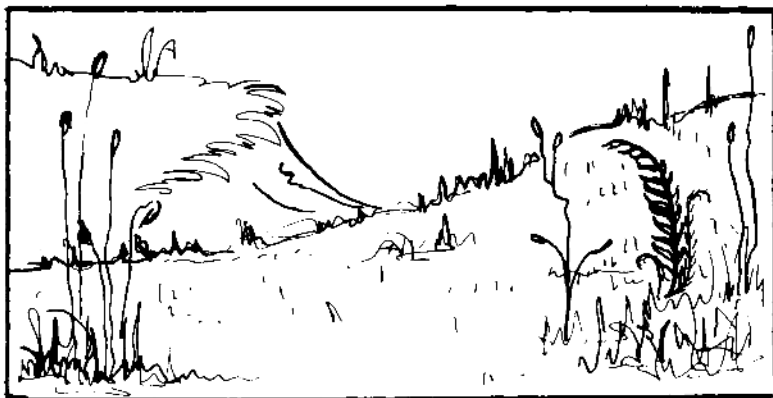
**TERCERA MANERA.** Al igual que las dos maneras anteriores, cortar las plantas silvestres al ras del suelo. Después de cortadas, empezar a hacer las terrazas, enterrando las plantas silvestres que se han cortado faja por faja en cada terraza. Así no se secará este material porque se ha tapado pronto y se pudrirá rápidamente.



Ti ili i yuxp'ejlel jatet ma' yajcan baqui ba ma' mulan a mel. Wen uts'at mi la' chajpan jini lum che' ti yorajlel ja'lel, come jini pimel mux i yoc'mal ti ora. Jini cha'an yom ma' ña'tan baqui ora yom ma' mel. Pero che' woli a mel, yom ma' cha'len wersa. Yom jaxpamal ti pam lum jini pimel cha'an mach ti orajic mi' pasel.

---

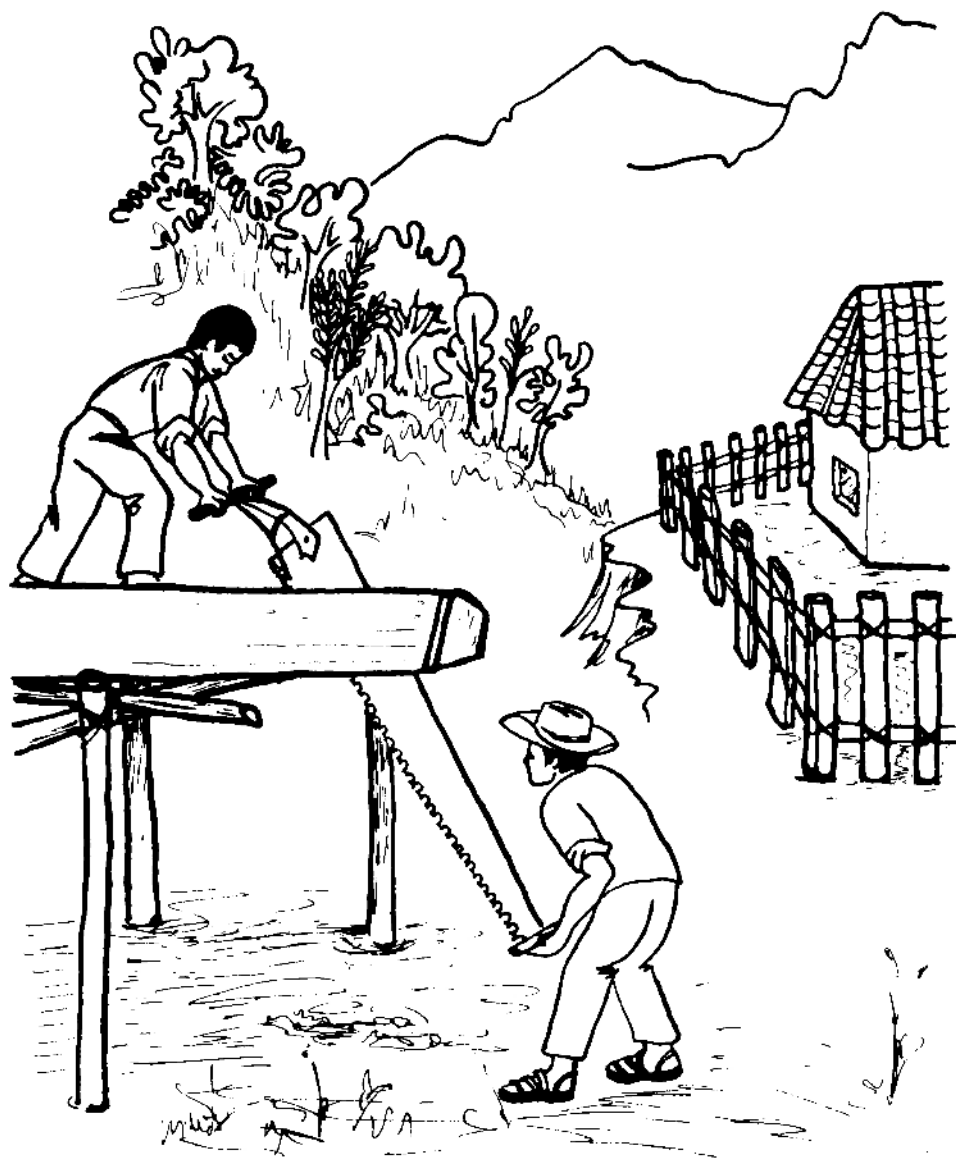
De estas tres maneras debe seleccionarse una. Es bueno preparar el terreno en tiempo de lluvias porque así las plantas silvestres se pudrirán más rápido. Sin embargo puede escogerse otro tiempo para hacerlo. Pero cuando se comience este trabajo debe hacerse con ganas, y continuar cortando la hierba al ras del suelo para que no crezca pronto.



Mi ya' ti a lum an cabal jam yom ma' mel ti ora ti  
terraza tac. Che' jini mi caj i wen'an jini a lum.  
Pero mi ti jini a lum an jach cabal ch'oc ba pimel,  
tsepte ti ora, cha'an mach wocolic ma' wubin ti wi'il.  
Mi an cabal xajlel ti jini a lum ba' ma' mel terraza  
tac, yom ma' cha'len wersa ti jujump'ejl terraza mu'  
ba a mel. Mi caj i colel ixim yic'ot bu'ul yic'ot  
ch'ajuc yic'ot chuqui jach a wom a pac'.

---

Si el terreno tiene mucho zacate, deben hacerse  
terrazas en él pronto para que se mejore. Si nada  
más hay plantas silvestres tiernas deben cortarse  
para que no estorben después. Y si en el terreno  
se encuentran muchas rocas, no importa, también se  
pueden hacer terrazas y trabajar con ganas, porque  
en cada terraza que se haga se dará bien el maíz,  
el frijol, las verduras o cualquier otra cosa que se  
siembre.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2. Che' ujtemix a tsep ti pejtelel, much'chocon jini te' amba i c'ajñibal a cha'an. Mi an yom ma' lot, che' jini awujilix anix ti c'Ab te' cha'an a corral cha'an otot. Ya' ti a lum mi mejlel a loc' i te'el a bu'ul jini yujil ba letsel ti te'. Mi tsa' taja colem ba te' mi mejlel a mel cha'an a wotot, cha'an a mesa yic'ot a buchlib ja'el.

---

Segundo Paso. JUNTAR Y GUARDAR LOS ARBOLES ÚTILES CORTADOS. Cuando se ha terminado de cortar los árboles y las plantas, se llevan a un lado todos los árboles que sean útiles. Deben guardarse porque servirá la madera para cercas y para la casa. También de esos árboles se sacarán palos para los frijoles trepadores. Si se encuentra un tronco grande servirá para hacer una cama, una mesa o sillas.





3. Mi che' ti julio max to melbilic jini terraza tac, yom ma' cha' tsep jini pimel jaxpamal ti pam lum cha'an mach mi' colel ti ora.
4. Mi ma'anic a we'tel che' ti agosto, yom ma' tech a mel terraza tac. Yom ma' q'uel ja'el jini Folleto 3 jini mu' ba i yal, Bajche' mi mejlel lac mel terrazas ti wits tac.

---

Tercer Paso. VOLVER A CORTAR LAS PLANTAS SILVESTRES. Si para el mes de julio no se han hecho las terrazas, debe cortarse otra vez la hierba y las plantas silvestres al ras del suelo para que no crezcan mucho.

Cuarto Paso. EMPEZAR A FORMAR TERRAZAS. Si no hay nada que hacer para cuando llegue el mes de agosto, deben comenzar a hacerse las terrazas. Para construir las terrazas es necesario leer el Folleto Número 3, que se titula: Cómo Hacer Terrazas en las Montañas.



Che' melbilix jini terraza tac, che' top'bilix jini lum ja'el, mach yomic mi' ñajiyel a cha'an an to yamba e'tel. Yom ma' xac' jini lum yic'ot i ta' alac'Al yic'ot oc'ben yopol te' yic'ot i tinil c'ajc. Mi tsa' mele che' bajche' jini, jini a lum mi caj i wen'an. Mi ma'anic ma' ch'amben isujm, yom ma' q'uel jini Folleto 4. Ya'i mi' wen subeñonla bajche' yom.

---

Después de que están hechas las terrazas y labrada la tierra, se mezcla la tierra con el estiércol de animales, con la materia vegetal podrida y la ceniza del fogón. Si se hace así, el suelo será más productivo. Si no se entiende ésto, debe verse el Folleto Número 4, en donde está explicado más ampliamente.



Hermano, mach jas<sup>alic</sup> tsats ma' cha'len e'tel  
jump'ejl jab che' ma' top' lum. Yom ma' wac' oc'ben  
ba i yopol te' ti junjump'ejl jab. Mi tsa' mele che'  
bajche' jini, mi caj i wen'an jini a lum. Ya'i mi  
caj a taj wem ba i bal a ñac'. Mi ts'ubet, mach a  
c'uxuc a waj.

---

No es suficiente trabajar fuerte sólo un año laborando y conservando la tierra. Es necesario poner materia orgánica en el suelo cada año, y se obtendrán mejores cosechas y a la vez mejores alimentos. Pero si el terreno queda olvidado faltará la comida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jini año' ba ti jochol ba lum ya' baqui an ticwal  
yic'ot ba'an cabal taj yic'ot ba'an te'el ti wocol mi  
caj i ñop i mel ja'el che' bajche' mi yaI ili Folleto.  
Mi mach yomobic i ñop i mel, mi caj i taj i yorajlel  
che' mi caj i jilel jini te' tac ti lum. Che' jini  
ma'anix chuqui mi caj i mejlel i c'añob, come jilemix  
jini te'el.

---

Aquellas personas que habitan en tierras nacionales, en la tierra caliente, en la zona de los ocotales o donde quiera que haya bosques todavía, tienen que aprender y poner en práctica lo que dice este folleto, porque aquí está explicada la mejor manera de conservar la tierra buena, fértil y productiva. De lo contrario llegará el día en que el terreno pierda su fuerza y ya no dé buena cosecha. Entonces faltará la comida en donde todavía la hay. Las tierras ya no producirán y será el fin.





Yom ma' tsajcan jini tsiji' ba costumbre, jini mu' ba  
i pasbeñet ili Folleto, cha'an ma' coltan a ba. Mi  
tsa' tsajca ili chuqui mi yal ili Folleto, wen uts'at  
cha'añet. Uts'at mi caj i loq'uel a we'tel.

---

Si no se quiere sufrir de hambre ni de pobreza, se tiene  
que seguir una buena forma de conservación de la tierra.

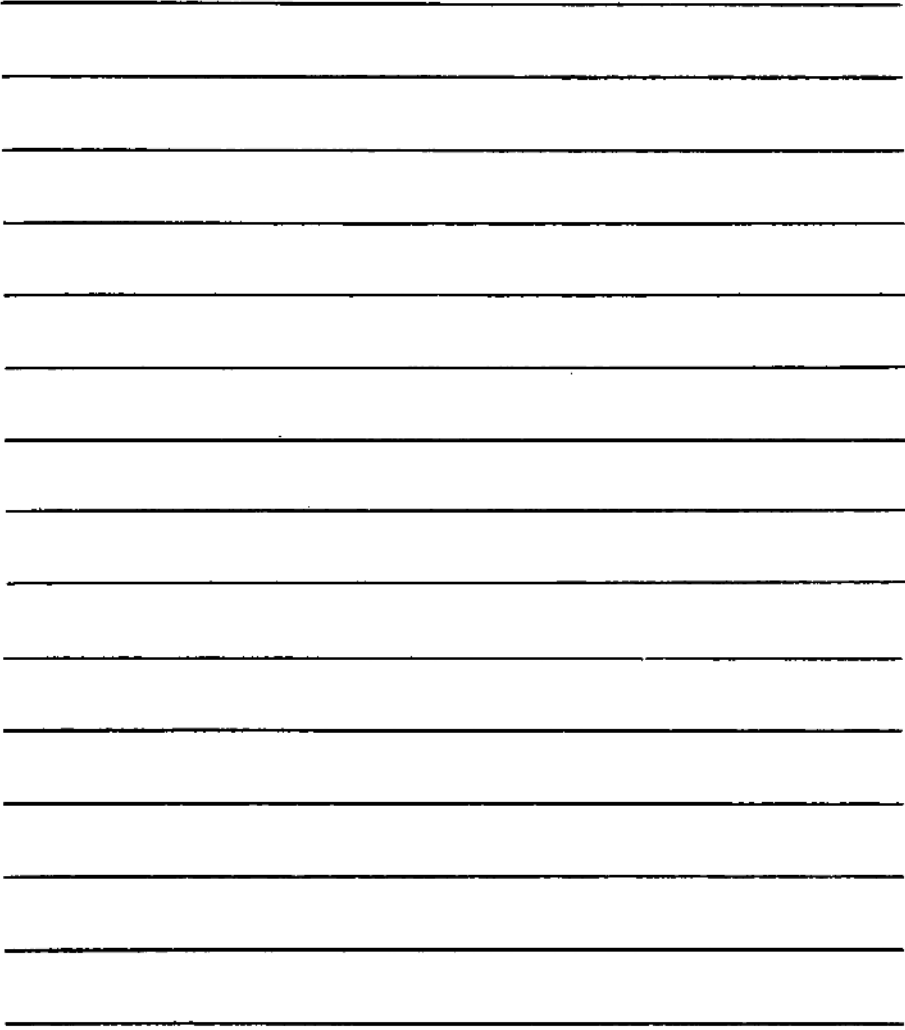
Es muy bueno seguir estos consejos porque el trabajo será  
aprovechado de verdad, y habrá buena comida para toda la  
familia.

Blank lined page for writing.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

[Empty lined writing area]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.